

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ
АУДАРМАТАНУ: ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ»**

атты I Халықаралық ғылыми және
оқу-әдістемелік конференциясының материалдар жинағы
04 ақпан 2015

Сборник материалов
I Международной научной и учебно-методической конференции

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ
ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»**

04 февраля, 2016

Materials of The I International
Scientific and Teaching-Methodical Conference

**«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND
TRANSLATION STUDIES: TOPICAL ISSUES
AND DEVELOPMENT TENDENCIES»**

04 February, 2016

Мұсалы Л.Ж.	
<i>Mәтінді аудармаға дейін талдау және оның кезеңдері</i>	198
Садыкова А.К., Жанабекова М.А., Аушахман А.Т.	
<i>Компетентностная парадигма иноязычного образования и проблемы ее реализации</i>	199
Сейденова С.Д.	
<i>Способы передачи экспрессии художественного текста в переводе</i>	203
✓ Strautman L.I., Gumarova Sh.B.	
<i>Systematization of errors in English-Russian translations of university students</i>	205
✓ Тастемирова Б.И., Махарова Г.С.	
<i>Теоретические особенности перевода научной речи</i>	209
Тен Ю.П.	
<i>Влияние фонологических признаков на перевод с корейского языка</i>	213
СЕКЦИЯ 4	
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР	
Ақболатов А.А., Сулейменова К.К.	
<i>Процесс развития современного казахского этического романа</i>	217
Амраева Р.Ш.	
<i>Концепт как базовая единица концептуальной системы человека</i>	221
Бекнишева Р.М.	
<i>Языковая личность в антропоцентрической научной парадигме</i>	224
Дауталиева С.А., Сулейменова Э.Д.	
<i>«Тілдік сана» терминінің ғылыми интерпретациясы</i>	226
✓ Ештаева Н.А.	
<i>Использование пословиц как страноведческую информацию в обучении иностранному языку</i>	230
Zhararova A., Dr. Anna Oldfield	
<i>Abay and some great thinkers of the East</i>	233
Zhumabayeva D.A.	
<i>Distinctive features of world visualization of native Americans in the novel by N.S. Momaday «House made of dawn»</i>	235
Какильбаева Э.Т., Сабитова З.К.	
<i>Гипертекстовое пространство творчества Олжаса Сулейменова</i>	237
Куратова О.А., Дулаева Э.	
<i>Прагматическая составляющая вторичной языковой личности</i>	240
Курпебаева Г.К.	
<i>Взаимосвязь «визуальной культуры» прошлого и современность</i>	245
✓ Махметова Д.М., Бекмашева Б.Н., Луговская Е.И., Неснибаева З.С.	
<i>Лексический имидж высказывания «традиции – испокон веку» в информативных текстах научно-естественных отраслей знания</i>	247
Онур Айдыв	
<i>Проблемы изучения глаголов движения русского языка в турецкой аудитории</i>	250
Турумбетова Л.А.	
<i>К вопросу о языковой картине мира и взаимодействии культур</i>	254
Khodzhakeyeva G.E.	
<i>Specific features of female authorial consciousness in the novels «Jane Eyre» by Charlotte Bronte and «P.S. I love you...» by Cecilia Ahern</i>	257

3. Train students to use a dictionary properly while reading an English text. Caution them of the different meaning a word may have and of different parts of speech that may affect propositional meaning.

4. Encourage students to read and write extensively so that they will develop linguistic awareness, which will trigger the students to constantly keep their translation in check.

References

1. Baker, M. In other words: A coursebook on translation. London and New York: Routledge, 1992, pp. 13, 20-21.
2. Goodman, K. S. (1969). Analysis of oral reading miscues: Applied psycholinguistics. Reading Research Quarterly, 5, pp. 9-30.
3. Hatim, B. & Mason, I. Discourse and the translator. London and New York: Longman, 1990, pp.106-107.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ РЕЧИ

Тастемирова Б.И., Махарова Г.С.
Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби

Ключевые слова: морфологические категории, текст перевода, научная речь, термины, нулевые формы, надежные формы.

При характеристике любой функционально-стилевой разновидности научной речи чаще всего ограничиваются анализом лексических и синтаксических единиц и в меньшей степени обращают внимание на морфологию, которую обычно не рассматривают как стилеобразующий фактор языка. Анализ функционирования различных морфологических категорий в научных и, в частности, в научно-технических текстах показывает, что им присуща ярко выраженная избирательность, которая затрагивает практически все морфологические категории: от частей речи до личных форм местоимений. Использование определенных морфологических категорий, является характерной особенностью языка научных текстов, позволяющих выделить научную речь из других разновидностей общелитературного языка. Немаловажным является тот факт, что количественное распределение морфологических категорий в научной речи не совпадает с закономерностями их распределения в других функционально-стилевых разновидностях языка.

В научных работах научно-естественного и научно-технического характера используются словосочетания коммуникативного характера, требующие уточнения границ научного и разговорного стиля. В информативном тексте журнальных научных статей можно наблюдать стиль устной речи, выражаемый употреблением слов простой разговорной лексики. Главный признак таких слов заключается в отсутствии синонимов. Они не подчиняются правилам словообразовательной орфографии, требуют внимательного подбора слов-партнеров в словосочетаниях, не имеют слов-эквивалентов на переводящем языке. Использование слов обыкновенной разговорной лексики часто приводит к потере точности в выражении смысла описываемого научного события. В этом заключаются трудности адекватного переноса лексики из исходного текста в текст перевода.

В языке науки наиболее употребительными являются имена существительные и прилагательные, а глагол занимает лишь третье место. Например, подсчитано, что в текстах по радиотехнике существительные составляют 48%, прилагательные -14% и глаголы - лишь 13%. При обучении иностранных языку по специальности этим трем грамматическим классам слов должно быть уделено особое внимание, так как их знание способствует пониманию 90% информации текста. Говоря о существительных, отметим, что в интересующих нас типах текстов преобладают неодушевленные существительные (лишь в текстах по биологии их число немного снижается за счет названий высших и низших организмов); кроме того, увеличивается использование слов среднего рода и форм единственного числа, что обусловлено широким употреблением в научной речи слов,

выражающих отвлеченные понятия (ср.: *исчисление, вычитание, рассуждение* и т. п.). Увеличение числа имен существительных происходит за счет производных от глаголов, прилагательных и наречий: широко употребляются отглагольные существительные (*измерить- измерение, делить- деление*) либо существительные, выражающие абстрагированный признак (*точный- точность, четко формулировать - четкость формулировки*). Еще одной тенденцией, характерной для научной речи, является то, что многие существительные, не имеющие в общелитературном языке форм множественного числа, в научно-техническом тексте их приобретают. Это прежде всего вещественные имена (*масла, соли, граниты*); отвлеченные существительные, обозначающие качества, свойства неодушевленных предметов и образованные чаще всего от имен прилагательных при помощи суффикса *-ость* (*емкости, мощности, плотности* и т. д.); отглагольные образования с суффиксом *-ни(е)/-ани(е)/-ени(е)* (*включения, напряжения, перемещения* и др.). Интересно, что в последнее время данные словоформы, относимые ранее лишь к профессиональной речи, активно осваиваются и употребляются и в общелитературном языке. В приведенных примерах выражение собирательности становится несобственной функцией морфологической категории числа, в результате чего обогащается семантический потенциал морфологической категории, а сами несобственные функции можно рассматривать как проявление тенденции к экономии языковых средств, компрессии научной речи. Другое свидетельство предпочтительности выбора - реализация таких морфологических и морфолого-синтаксических возможностей, которые не используются общелитературным языком. Наиболее ярко это можно показать на примере группы терминологических слов - единиц измерения (*ампер, вольт, кулон, микроампер*), которые имеют так называемую нулевую форму родительного падежа множественного числа: *300 ампер, 220 вольт* вместо ожидаемых *300 амперов, 220 вольтов*. В системе данных единиц традиционно используются имена собственные, однако при этом они переходят в разряд нарицательных, приобретая качества последних (ср. существующие до сих пор колебания в употреблении форм родительного падежа множественного числа существительных, обозначающих меру веса - *грамм и граммов, килограмм и килограммов*). Среди слов разговорной лексики часто встречаются новые слова, которые можно найти в различных словарях. Их главный признак - отсутствие языковых нормативных и ненормативных синонимов, отсутствие грамматических или синтаксических парадигм, многозначность в толковании с помощью слов, которые в большинстве своем относятся к простой разговорной лексике и часто не имеют с данным новым словом общей корневой основы. Большинство слов простой разговорной лексики утвердилось в речевых ситуациях ненормативного характера, применительно к очень узкой речевой ситуации, не требующей точности или правильности в сообщении какой-либо информации. Использование этих слов в словосочетаниях с другими частями речи требует особой осторожности.

В научной речи нулевые формы стали за довольно короткий промежуток времени общелитературной нормой. И новые единицы измерения, появившиеся в результате новых открытий и исследований, подчинились именно этому исторически сложившемуся формоупотреблению: *гильберт, радиан* и др.

Еще одним примером, подтверждающим данную тенденцию, может служить употребление сочетаний с существительными в винительном падеже типа *весом (в) 20 кг; расстояние (в) 7 км, скорость (в) 60 км/ч* и т. п., используемых для выражения определительных отношений.

В современном языке конструкции с предлогом и без предлога употребляются параллельно, однако в научно-техническом языке преобладающими являются беспредложные варианты. Анализ показал, что в учебниках геометрии и физики, из десятков примеров подобного рода лишь единичные используют предлог *в*.

Интересно также то, что слова, реализующие в научно-техническом языке полную парадигму единственного и множественного числа, единичны, а абсолютному большинству слов присуще избирательное употребление в формах определенных падежей. Например, преимущественно в форме только родительного падежа функционируют имена собственные

(закон Менделеев зафиксирован образом, относительные циклические для на прилагательных характерны Сумма де

В я в то врем аналитическое высоко

Средства единства форме 3 местоимения плоскости используемые специали например соучастники преимущественно

Ан довольно полнозначные функционирование процессе соответствующее значения простых значений союзных известных подобно передаче сохранение вызываемые качества художественные приходящие внаучные художественные употребленные усиленные словосочетания традиционные примененные научные значения

(закон Ньютона, теорема Пифагора); другим распространенным их употреблением являются формы творительного падежа в составе пассивных оборотов (открыт Менделеевым, установлен Павловым). А такие слова, как *очередь, образ, путь*, зафиксированы лишь в форме одного частотного падежа - творительного (следующим образом, таким путем) и винительного (в свою очередь). Что касается прилагательных, то относительные представлены шире, чем качественные (*линейная алгебра, числовая прямая, циклическая группа*), а полные формы прилагательных преобладают над краткими, так как для научной речи характерны атрибутивно-именные словосочетания. Краткие прилагательные, употребляющиеся в именной части составного именного сказуемого, - характерная черта заключений, дефиниций, тезисов (*Справедлива следующая теорема... Сумма двух чисел равна...*).

В языке науки широко распространена форма положительной степени прилагательных, в то время как сравнительная и превосходная встречаются значительно реже. В основном, это аналитические формы со словами *более, менее, наиболее, наименее: погрешность менее высокого порядка, приближение с более высокой точностью*.

Среди форм местоимений практически отсутствуют формы 1-го и 2-го лица единственного числа; шире, чем в других стилях речи, используются личные местоимения в форме 3-го лица, являющиеся заменителями существительных, а также адъективные местоимения *всякий, любой, каждый, другой, иной, некоторый: всякая прямая, лежащая на плоскости; каждое множество данного подмножества*. Эти и другие избирательно используемые в научной речи грамматические категории обедняются, упрощаются и специализируются в основном на одной - двух заложенных системой языка возможностях: например, формы повелительного наклонения используются в основном в значении соучастия, приглашения к действию, формы несовершенного вида глаголов используются преимущественно в процессуальном значении и т. д.

Анализ употребления служебных частей речи показывает, что в научном стиле довольно активно происходит процесс пополнения предлогов за счет преобразования полнозначных частей речи, прежде всего существительных. Например, в качестве предлогов функционируют *в виде, в соответствии, на основе, путем, посредством, способом, в процессе, в случае, с помощью* и т. д.: *Утверждение можно представить в виде... В соответствии с теоремой Лагранжа, в процессе доказательства нами выявлено следующее...* Эти производные предлоги, не утратившие до конца своего лексического значения, требуют определенных падежных форм связанного с ним имени, а в отличие от простых непроемных предлогов (на, под, из и др.) они обладают более узким кругом значений. Аналогичная тенденция к численному росту наблюдается и в сфере союзов, союзных слов, и, таким образом, освобождают автора от повторений слов или сообщений, известных или восполняемых из контекста. Некоторые исследователи склонны рассматривать подобное выражение связности как одну из стилевых черт научной речи. Необходимость передачи научно-технической информации в строгой логической последовательности, с сохранением взаимообусловленности и взаимосвязи отдельных компонентов высказывания вызывает разнообразие средств связи. По количеству языковых единиц, используемых в качестве средств выражения связности, научная речь существенно отличается, например, от художественной. Если, по наблюдениям исследователей, в последней на 100 предложений приходится 18 связующих единиц, то в научной - 34 единицы; лексических повторов в научной речи в 3 раза больше, а личных местоимений, наоборот, в два раза меньше, чем в художественной. Указательные местоимения, особенно с предлогами, наиболее употребительны именно в научной речи, к тому же у них ослаблена функция замещения и усилена функция связи, что обеспечивает их употребление в составе устойчивых словосочетаний в этом случае. В качестве средств связи в научной речи наряду с традиционно используемыми союзами, союзными словами, местоимениями и наречиями применяются также существительные, прилагательные, причастия и сочетания с ними. В научной речи падежные формы реализуют лишь некоторые, довольно немногочисленные значения.

Формы родительного падежа развивают в научной сфере прежде всего определительные отношения (41%), что, как уже говорилось выше, проявляется в широком употреблении имен собственных (*таблица Менделеева, теорема Ферма* и т. п.), а также словосочетаний типа *сила тяжести, закон всемирного тяготения, правило извлечения квадратного корня* и т. д. Кроме того, достаточно распространенным оказывается объектное значение форм родительного падежа (27%), возникающее в сочетании с отглагольными именами существительными: *возникновение радиационного фона, создание теории относительности, увеличение температуры плавления*. Из предложно-падежных сочетаний с объектным значением родительного падежа наиболее часто встречаются следующие именные и глагольные конструкции: - с предлогом *для*, характеризующие назначение предмета (именные): *станция для наблюдения, установка для обжига*, и со значением цели действия (глагольные): *служить для образования, пользоваться для наблюдения*; - с предлогом *из*, выражающие определительные отношения (именные), и объектные (глагольные): *детали из пластика, заменители из винила* и др.; *состоять из молекул, испаряться из пробирки*; - с предлогом *от*, выражающие пространственные или определительные отношения: *раздражение от прикосновения, расстояние от точки, отражаться от поверхности, отклоняться от орбиты, удаляться от центра*; - с предлогом *в* в виде со значением определительной характеристики предмета: *форма в виде конуса, размножение в виде деления, фигура в виде овала*; - с предлогами *в качестве, путем, обозначающие способ, орудие действия: применяться в качестве ускорителя, размножение путем деления*.

Формы винительного падежа, кроме случаев беспредложного употребления со значением прямого объекта, представлены словосочетаниями: - с предлогом *в*, выражающими качественно-определяющую характеристику: *уменьшение в 10 раз, расстояние в 100 км*; - с предлогом *на* в определительном значении: *испытание на прочность, реакция на воздействие*; с предлогами *через (сквозь), в, на*, характеризующими пространственные отношения: *проходить через точку А, вводить в организм, падать на поверхность*, а также значение способа действия: *обозначить через у, определить через разность*. Всего из девяти предложно-падежных конструкций винительного падежа активно используются лишь пять. Формы дательного падежа используются в основном: - с предлогом *к* в значении направления действия, предела действия, изменения состояния, принадлежности: *притягиваться к магниту, приближаться к заданной точке, относиться к щелочам, принадлежать к разряду*; - с предлогом *по* в значении обстоятельственной характеристики, признака, основания и характера действия: *скользить по поверхности, происходить по плану, делиться по составу*.

Формы творительного падежа наиболее употребительны с предлогом *с* в условном, временном и причинно-следственном значениях (*изменяться с повышением давления*) и менее распространены в пространственном значении (*находиться между двумя электродами*) и значении способа и средства действия (*обозначать графиком, измерять прибором*). Формы предложного падежа чаще всего употребляются с предлогом *при* в условно-временном значении (*при нагревании, при возникновении*); с предлогами *о, в, на* - в определительном значении (*понятие о силе тяжести, размеры в пределах заданных, приемник на полупроводниках*). Следует отметить, что в научно-технических текстах избирательное употребление и распределение падежных форм выражается в господствующем положении родительного, винительного и предложного падежей, однако даже они реализуют далеко не все из возможных структурно-семантических типов. И если в художественной речи преобладает глагольное управление, то в научной - именная.

Морфология глагола иллюстрирует аналогичные тенденции. Абсолютное большинство глаголов употребляется в форме настоящего времени несовершенного вида, ими передается чаще всего вневременное, атрибутивное значение, выражающее длительность, постоянность действия, а также значение констатации факта, близкое обобщенно-фактическому, согласно терминологии А. В. Бондарко и О. П. Рассудовой, ср.: *Квадратные матрицы порядка складываются и перемножаются между собой, отсюда вытекает...*

В научно - технической литературе явно преобладают формы изъявительного наклонения 3-го лица единственного и множественного числа (При исследовании

функционалов вариация играет такую же роль... Непрерывная функция принимает все свои промежуточные значения... Два конечных множества состоят из одинакового числа элементов;) довольно распространены формы 1-го лица множественного числа (Рассмотрим две функции... Зададим прямоугольную систему координат), остальные встречаются редко. Безличные глаголы в научных текстах употребляются с модальными оттенками необходимости, долженствования (Функция распределения F считается частным случаем распределения вида... Понятие экстремума функционала нуждается в уточнении).

Такова же функция и инфинитива, сочетающегося с модальными словами можно, следует, необходимо и т. п.: Можно получить очень точные результаты при весьма общих условиях... Этот пример следует рассмотреть более. Особенностью научной речи является и то, что некоторые глаголы употребляются только в одной видовой форме, а отдельные из них вообще не имеют парного глагола совершенного вида, ср.: отрицать, утверждать, полагать, находиться и др. Это связано с тем, что в научной речи часто приходится передавать значение большой длительности или постоянного действия.

Таким образом, научная речь характеризуется последовательной избирательностью морфологических категорий, словоформ и организуемых ими сочетаний, а также избирательностью функциональных значений, выражаемых ими. Это дает возможность установить определенную последовательность изучения грамматического материала в иностранной аудитории в ходе работы над научным текстом.

Литература

1 Кожина М. Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - С. 12.

2 Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. - С. 59.

3. Е.М.Шварцман Немецко-русский словарь минимум для химиков, Алматы

ВЛИЯНИЕ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ НА ПЕРЕВОД С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Тен Ю.П.

Казахстан, Алматы, КазНУ имени аль-Фараби

Ключевые слова: звуковая система, супraseгментные единицы, геминация, долгота

В докладе рассматриваются вопросы развития науки в целом и лингвистической науки в частности, связь с особенностями внутренней и внешней политики государства, содержанием государственных образовательных стандартов, которые являются генератором прогресса, обеспечивающим экономическую, социальную и духовную гармонию общества и каждого индивида в отдельности. Это формирует социум, способный быстро адаптироваться в современном мире. В связи с этим неотъемлемой частью интеграции Казахстана в мировое сообщество является его вхождение в состав авторитетных и влиятельных международных организаций, установление дружеских связей с зарубежными странами.

Многосторонние отношения Республики Казахстан с Республикой Корея в настоящее время охватывают и такую область науки, как корейское языкознание (функционирование корейского языка, его научное исследование и преподавание).

Нами рассматривается звуковая система корейского языка в соотношении с просодическими свойствами, которые нехарактерны для других языков (например, для казахского и, особенно, для русского), что подтверждает выдвинутую гипотезу об идиоматичности звукового строя корейского языка. Впервые получены и описаны результаты фонетического эксперимента и графики корейской «видимой речи» при помощи компьютера.

Суперсегментные единицы языка являются объектом исследования таких ученых, как Н.С. Трубецкой, Л.В. Щерба, Л.Р. Зиндер, Н.Д. Светозарова, И.Г. Торсуева, Л.К. Цеплитис, Е.А. Брызгунова, Б.В. Касевич, А. Байтурсынов, А. Джунисбеков, М. Джусупов и др.

В русском корееведении исследование фонетической системы корейского языка проводили известные ученые: Г.Е. Рачков («Шумные смычные согласные в современном корейском языке»); Л.Р. Зиндер («Гласные корейского языка»); Ю.Н. Мазур («Краткий очерк грамматики современного корейского языка»); Л.Р. Коневич («Природа фонематической длительности гласных монофонгов корейского языка») и др.